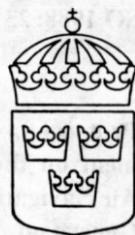


Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 23

Nr 23

Protokoll rörande ändringar i överenskommelsen angående gemensam finansiering av vissa flygsäkerhetstjänster på Island ingången i Genève den 25 september 1956 (SÖ 1957: 57).

Montreal den 3 november 1982

Regeringen beslöt den 3 mars 1988 att protokollet skulle ratificeras.

Ratifikationsinstrumentet deponerades hos ICAO:s generalsekreterare i Montreal den 16 mars 1988. Protokollet har ännu ej trätt i kraft men har tillämpats provisoriskt med undantag av artikel 9 fr. o. m. den 1 januari 1983.

Protocol for the amendment of the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956

The Governments undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Considering that it is desirable to amend the Agreement,

have agreed as follows:

CHAPTER I

Amendments to the Agreement

Article 1

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 321 166 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI."

Article 2

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a reference to paragraph 6 of Article VII shall be inserted.

Article 3

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five

Protokoll rörande ändringar i överenskommelsen angående gemensam finansiering av vissa flygsäkerhetstjänster på Island ingången i Genève den 25 september 1956

Undertecknade regeringar som är parter i överenskommelsen angående gemensam finansiering av vissa flygsäkerhetstjänster på Island ingången i Genève den 25 september 1956 (här nedan kallad "överenskommelsen"),

som beaktar det önskvärda i att ändra överenskommelsen,

har kommit överens om följande:

KAPITEL I

Ändringar i överenskommelsen

Artikel 1

Artikel V i överenskommelsen skall utgå och ersättas av följande:

"Artikel V

De totala kostnaderna för tjänsterna beräknade i enlighet med bilagorna II och III till denna överenskommelse skall inte för något kalenderår överstiga 4 321 166 United States dollars. Denna gräns får överskridas av rådet antingen med alla avtalsslutande regeringars samtycke eller till följd av tillämpningen av bestämmelserna i artikel VI."

Artikel 2

I artikel VI, punkt 1, skall hänvisningen till punkt 2 i artikel VII utgå och en hänvisning till punkt 6 i artikel VII införas.

Artikel 3

Artikel VII i överenskommelsen skall utgå och ersättas av följande:

"Artikel VII

1. Med iakttagande av bestämmelserna i artikel V och punkt 2 i artikel VI överenskommer avtalsslutande regeringar att dela 95

per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

a) a crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;

b) a crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and

c) a crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

a) a crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and

b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.

3. On or before 20 November each year the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the

procent av de godkända verkliga kostnaderna för tjänsterna – fastställda i enlighet med bestämmelserna i artikel VIII – i proportion till den fördel för luftfarten som varje avtalslutande regering erhåller genom tjänsterna. Sådan proportion skall fastställas för varje avtalslutande regering i vad avser varje kalenderår, på grundval av det antal överflygningar mellan Europa och Nordamerika, varav någon del ligger norr om 45 grader nordlig bredd mellan meridianerna 15 grader väst och 50 grader väst, som utförts under det året av dess civila luftfartyg. Dessutom skall,

(a) en överflygning endast mellan Grönland och Canada, Grönland och Amerikas Förenta stater, Grönland och Island eller Island och Europa räknas som en tredjedels överflygning;

(b) en överflygning endast mellan Grönland och Europa, Island och Canada eller Island och Amerikas Förenta stater räknas som två tredjedelars överflygning; och

(c) en överflygning till eller från Europa eller Island som inte går över Nordamerikas kust utan går över meridianen 30 grader väst norr om 45 grader nordlig bredd räknas som en tredjedelars överflygning.

2. Enligt punkt 1 i denna artikel:

(a) skall en överflygning räknas även om start- eller landningspunkten ej ligger inom de territorier som omnämns i den punkten; och

(b) innefattar "Europa" inte Island eller Azorerna.

3. Senast den 20 november varje år skall rådet uttaxera de avtalslutande regeringarnas förskottsbetalningar för nästkommande år. För år 1983 skall uttaxeringar ske på grundval av antalet överflygningar under 1981 och 95 procent av de beräknade kostnaderna för 1983. Varje avtalslutande regerings uttaxering skall justeras så att hänsyn tas till skillnaden mellan de till organisationen såsom förskott inbetalda beloppen avseende 1981 och den andel som fastställts på grundval av dess överflygningar under 1981, av 95 procent av de godkända verkliga kostnaderna under 1981. Varje avtalslutande regerings justerade uttaxering skall minskas med dess andel, som fastställts på grundval av dess överflygningar under 1981, av de beräknade

estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Iceland in 1983.

4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Iceland in 1983.

6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.

7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.

10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government."

inkomsterna från avgifterna för tjänster som enligt artikel XIV skall betalas till Island under 1983.

4. Det förfarande som föreskrivs i punkt 3 i denna artikel skall tillämpas på uttaxeringar för år 1984 med vederbörlig ändring av år.

5. För 1985 skall förfarandet i punkt 3 i denna artikel tillämpas, med vederbörlig ändring av år, och, dessutom, skall varje avtalslutande regerings upptaxering ytterligare justeras så att hänsyn tas till skillnaden mellan dess andel av den beräknade inkomsten från avgifterna för tjänster för 1983 och dess andel, som fastställts på grundval av dess överflygningar under 1983, av de granskade verkliga inkomsterna från avgifterna för tjänster, som betalats till Island under 1983.

6. Förfarandet för 1985 skall tillämpas under påföljande år med vederbörlig ändring av år.

7. Den 1 januari och den 1 juli i varje kalenderår med början den 1 januari 1983, skall varje avtalslutande regering till organisationen halvårsvis betala amorteringarna på det belopp som uttaxerats i vad avser förskottsbetalningar för innevarande kalenderår, justerat och minskat enligt punkterna 3, 4, 5 och 6 i denna artikel.

8. I händelse av uppsägning av denna överenskommelse, skall rådet göra justeringar i syfte att fullfölja denna artikels målsättning vad beträffar varje period för vilken betalningar ej har justerats enligt punkterna 3, 4, 5 och 6 i denna artikel, vid tiden för uppsägningen av överenskommelsen.

9. Senast den 1 maj varje år, skall varje avtalslutande regering till generalsekreteraren lämna detaljerade upplysningar om de överflygningar varpå denna artikel är tillämplig, som utförts under föregående kalenderår, i den form som generalsekreteraren föreskriver.

10. De avtalslutande regeringarna kan komma överens om att de upplysningar som avses i punkt 9 i denna artikel skall lämnas till generalsekreteraren för deras räkning av en annan regering."

Article 4

In Article VIII of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in United States dollars, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.”

b) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

“4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council.”

Article 5

In Article IX of the Agreement

a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Iceland shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received.”

b) in paragraph 3 the words “beginning with the statement for the year 1957” shall be deleted.

Artikel 4

I artikel VIII i överenskommelsen skall:

(a) punkt 1 utgå och ersättas av följande:

“1. Islands regering skall till generalsekretären senast den 15 september varje år, lämna kostnadsberäkningar, beräknade i United States dollars, för tjänsterna för nästkommande kalenderår. Beräkningarna skall uppgöras i enlighet med artikel III och bilagorna II och III till denna överenskommelse.”

(b) punkt 4 utgå och ersättas av följande:

“4. Uppgifterna om verkliga kostnader för varje år skall underställas rådet för godkännande.”

Artikel 5

I artikel IX i överenskommelsen skall

(a) punkt 2 utgå och ersättas av följande:

“2. Rådet skall, efter att ha försäkrat sig om att de av Islands regering enligt punkt 1 i artikel VIII översända beräkningarna har uppgjorts i enlighet med artikel III och bilagorna II och III till denna överenskommelse, bemyndiga generalsekretären att till denna regering göra utbetalningar avseende varje kvartal senast på den första dagen av detta kvartals andra månad. Utbetalningarna skall baseras på ifrågavarande beräkningar och skall utgöra förskott, vederbörligen justerade i enlighet med punkt 3 i denna artikel. Summan av sådana utbetalningar skall inte något år överstiga den gräns, vilken fastställts enligt bestämmelserna i artikel V. Med verkan från den 1 januari 1983, skall Islands regering behandla alla nettoinkomster från avgifter för tjänster, som uppburits från all civil luftfartstrafik under ett system i överensstämmelse med artikel XIV, som del av de förskottsinbetalningar för det år under vilket dessa inkomster erhållits.”

(b) i punkt 3 orden ”med början år 1957” utgå.

Article 6

In Article XI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in United States dollars."

b) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in United States dollars or in sterling or, provided that the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in sterling or Icelandic kronur shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned."

c) paragraph 4 shall be deleted.

Article 7

In Article XIII of the Agreement paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

a) the total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or

b) such services are those to which all Contracting Governments have consented; or

c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied."

Artikel 6

I artikel XI i överenskommelsen skall

(a) punkt 1 utgå och ersättas av följande:

"1. De årliga uttaxeringarna av de avtalslutande regeringarna skall uppges i United States dollars."

(b) punkt 2 utgå och ersättas av följande:

"2. Envar avtalslutande regering skall erlagga inbetalningar till organisationen i enlighet med bestämmelserna i artikel VII i United States dollars eller i sterling eller, under förutsättning att den isländska regeringen samtycker därtill, i isländska kronur. Förfarandet för fastställandet av den växelkurs som är tillämplig på en betalning som erlagts i sterling eller isländska kronur skall fastställas av rådet i samråd med berörda regeringar."

(c) punkt 4 utgå.

Artikel 7

I artikel XIII i överenskommelsen skall punkt 2 utgå och ersättas av följande:

"2. Rådet kan med iakttagande av bestämmelserna i artiklarna V och VI och i samråd med Islands regering i denna överenskommelse inbegripa tjänster utöver de i bilaga I angivna samt ny kapitalkostnad för sådana tjänster, förutsatt att någotdera av följande villkor uppfylls:

(a) att det totala beloppet av sådan kostnad för varje år inte överstiger 3,5 procent av den enligt artikel V godkända kostnadsbegränsningen; eller

(b) att det gäller sådana tjänster, till vilka samtliga avtalslutande regeringar har samtyckt; eller

(c) det gäller sådana tjänster, till vilka avtalslutande regeringar har samtyckt, vilka tillsammans svarar för minst 90 procent av de totala uttaxeringar som företagits enligt bestämmelserna i punkt 3, 4, 5 och 6 i artikel VII och i fråga om vilka bestämmelserna i artikel VI har tillämpats."

Article 8

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article XIV

The Government of Iceland shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Iceland pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals."

Article 9

In Article XXVI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise them formally whether or not they agree to it.

2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment."

Artikel 8

Artikel XIV i överenskommelsen skall utgå och ersättas av följande:

"Artikel XIV

Islands regering skall bruka ett system för avgifter för användning av de tjänster som tillhandahålls all civil luftfart som gör överflygningar enligt artikel VII. Dessa avgifter skall beräknas i enlighet med bilaga III till denna överenskommelse. För nettoinkomsterna från dessa avgifter skall avdrag göras från de utbetalningar, vilka tillkommer Islands regering enligt bestämmelserna i denna överenskommelse. Utan rådets samtycke skall Islands regering inte utkräva några ytterligare avgifter för tjänsterna av andra än sina egna medborgare."

Artikel 9

I artikel XXVI i överenskommelsen skall

(a) punkt 1 utgå och ersättas av följande:

"1. Varje förslag till ändring av denna överenskommelse kan väckas av en avtalslutande regering eller av rådet. Förslaget skall skriftligen lämnas till generalsekreteraren som skall sprida det till alla avtalslutande regeringar med begäran att de formellt underrättar honom om huruvida de samtycker därtill eller ej.

2. Antagande av en ändring skall kräva godkännande av två tredjedelar av samtliga avtalslutande regeringar som totalt ansvarar för minst 90 procent av löpande uttaxeringar.

3. En ändring som antagits i enlighet härmed träder i kraft för alla avtalslutande regeringar den 1 januari året efter det år under vilket formellt skriftligt godkännande av ändringen har mottagits av generalsekreteraren från de avtalslutande regeringar, som totalt ansvarar för minst 98 procent av löpande uttaxeringar.

4. Generalsekreteraren skall sända bestyrkta kopior av varje ändring såsom den antagits till alla avtalslutande regeringar och skall underrätta dem om varje godkännande och om dagen för varje ändrings ikraftträdande."

- b) paragraph 2 shall be deleted.
- c) paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

CHAPTER II

Amendment to annex III

Article 10

New Section III and IV, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

CHAPTER III

Final Clauses

Article 11

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

Article 12

1. This Protocol shall be open for signature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement (hereinafter referred to as "the present Parties".) Thereafter it shall be open for accession by any such Government.

2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.

3. Instrument of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

Article 13

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.

2. Notwithstanding the foregoing paragraph, this Protocol, with the exception of Article 9, shall be applied provisionally from 1 January 1983.

Article 14

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.

- (b) punkt 2 utgå.
- (c) punkt 3 omnumreras till punkt 5.

KAPITEL II

Ändring till bilaga III

Artikel 10

Nya avsnitt III och IV skall, i enlighet med vad som fastställts i tillägget till detta protokoll, bifogas bilaga III till överenskommelsen.

KAPITEL III

Slutbestämmelser

Artikel 11

Överenskommelsen och detta protokoll skall tillsammans läsas, tolkas och tillämpas som ett enda instrument.

Artikel 12

1. Detta protokoll är öppet för undertecknande till den 15 november 1982 vid den internationella civila luftfartsorganisationens säte av de regeringar som är parter i överenskommelsen (här nedan kallade "nuvarande parter"). Det skall därefter vara öppet för anslutning av varje sådan reglering.

2. Detta protokoll skall vara föremål för godkännande av de regeringar som undertecknat det.

3. Godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos generalsekreteraren snarast möjligt.

Artikel 13

1. Detta protokoll träder i kraft 60 dagar efter den dag då godkännande- eller anslutningsinstrumenten har deponerats av samtliga nuvarande parter.

2. Oaktat föregående punkt skall detta protokoll med undantag av artikel 9, tillämpas provisoriskt från den 1 januari 1983.

Artikel 14

1. Detta protokoll skall även vara öppet för anslutning av varje regering som inte är nuvarande part.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.

3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.

4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

Article 15

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

- a) all signatures of this Protocol;
- b) the deposit of any instrument of acceptance or accession; and
- c) the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 13.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

2. Sådan anslutning skall ske genom deponering av ett anslutningsinstrument hos generalsekreteraren.

3. Om anslutningsinstrumentet har deponerats före detta protokolls ikraftträdande skall den regering som deponerar instrumentet provisoriskt tillämpa detta protokoll från den 1 januari året efter det år under vilket instrumentet deponerats. Om instrumentet deponeras efter ikraftträdandet av detta protokoll, träder det i kraft den 1 januari året efter det år under vilket instrumentet deponerats.

4. Sådan anslutning skall anses utgöra en anslutning till överenskommelsen med de i protokollet införda ändringarna.

Artikel 15

Generalsekreteraren skall sända bestyrkta kopior av detta protokoll till alla regeringar som har undertecknat och anslutit sig därtill och skall underrätta dem om:

- (a) alla undertecknanden av detta protokoll;
- (b) deponering av varje godkännande- eller anslutningsinstrument; och
- (c) dag för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel 13.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll för sina respektive regeringars räkning.

Som skedde i Montreal den 3 november 1982 på engelska, franska¹ och spanska¹ språken, vilka alla texter är lika giltiga, i ett enda exemplar, som skall deponeras hos internationella civila luftfartsorganisationen.

¹ De franska och spanska texterna har här utelämnats.

APPENDIX

New Sections III and IV of Annex III to the Agreement:

“SECTION III

User charges

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the Jointly Financed Services. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in United States dollars, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs, 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest United States dollar.

2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).

4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 plus the under-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 plus the under-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.

5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for

TILLÄGG

Nya avdelningar III och IV till bilaga III till överenskommelsen.

”AVDELNING III

Avgifter för tjänster

1. Enligt artikel XIV i denna överenskommelse, skall rådet senast 20 november 1982 fastställa en enhetlig avgift för varje överflygning av civil luftfart för kalenderåret 1983 för de gemensamt finansierade tjänsterna. Avgiften skall beräknas genom att dela 95 procent av de godkända beräknade kostnaderna, uttryckt i United States dollars, som är hänförliga till civil luftfart för 1983 (enligt punkt 6 nedan) plus en justering för undertäckning eller minus en justering för övertäckning under 1981 (beräknade enligt punkterna 3, 4 och 5 nedan) med det totala antalet överflygningar under 1981, avrundat till jämna United States dollars.

2. Bestämmelserna i punkt 1 ovan, skall med vederbörlig granskning av de däri angivna åren, reglera beräkningen av avgiften för överflygning av civil luftfart för kalenderåret 1984 och följande år.

3. Den över- eller undertäckning som avses i punkt 1 ovan är skillnaden mellan det belopp som skall inkasseras för ett år (punkt 4 nedan) och de totala belopp som debiterats användarna under det året (punkt 5 nedan).

4. Det belopp som skall inkasseras för 1981 (för beräkning av 1983 års avgift) är 80 procent av 95 procent av de godkända kostnader som är hänförliga till civil luftfart för 1981 plus undertäckning under 1979. Under 1982 är det 95 procent av de godkända kostnaderna som är hänförliga till civil luftfart under 1982 plus undertäckning under 1980. För 1983 och följande år kommer det belopp som skall inkasseras att vara 95 procent av de godkända kostnader som är hänförliga till civil luftfart under det året, minus övertäckning eller plus undertäckning för de tidigare två åren.

5. Då avgiften för 1983 beräknas, skall de belopp som debiterats användarna för 1981 (för att fastställa över- eller undertäckning för

1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to United States dollars at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.

6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:

- a) 100 per cent of Air Traffic Services;
- b) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunications services;
- c) 100 per cent of the international aviation function of the Meteorological Office at Reykjavik;
- d) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM).

SECTION IV

Actual cost reports

The statement of actual costs of the Services referred to in paragraph 2 of Article VIII of this Agreement shall be furnished in United States dollars. For this purpose, actual Kronur expenditures in each calendar month shall be converted to United States dollars using the midmarket rate of exchange as provided by the Central Bank of Iceland for the first day of that month. These conversions shall be included in the audit referred to in paragraph 2 of Article VIII."

1981) beräknas genom att multiplicera den del av 1981 års avgift i pund sterling, som hänför sig till denna överenskommelse, med antalet överflygningar under 1981, som sedan omräknas till United States dollars enligt den för 1981 överenskomna växelkursen. Under följande år skall de belopp som debiterats användarna beräknas på samma sätt med vederbörlig ändring av år.

6. För beräkningen av avgifterna, är följande procenttal för de gemensamt finansierade kostnaderna (d.v.s. 95 procent av de totala kostnaderna) hänförliga till internationell civil luftfart.

- (a) 100 procent av lufttrafiktjänster;
- (b) 30 procent av de meteorologiska tjänsterna (synoptiska mark- och höjddobservationer) och närliggande tjänster inom meteorologi och telekommunikation;
- (c) 100 procent av den internationella luftfartsverksamheten vid den meteorologiska stationen i Reykjavik;
- (d) 100 procent av luftfartskommunikation och kabeltjänster (som ej innefattar MET/COM).

AVDELNING IV

Rapporter om verkliga kostnader

Den uppgift om de verkliga kostnaderna som avses i punkt 2 i artikel VIII i denna överenskommelse skall lämnas i United States dollars. För detta ändamål skall de verkliga kostnaderna i kronur för varje kalendermånad omräknas till United States dollars med användande av den av Islands centralbank föreskrivna genomsnittliga marknadskursen för den första dagen i månaden. Dessa omräkningar skall ingå i den revision som avses i punkt 2 i artikel VIII."

